

Resúmenes*

Retórica del desagravio

Elena Altuna

En el contexto de las fricciones existentes entre criollos y peninsulares en el siglo XVII, se destaca la obra del franciscano limeño Buenaventura de Salinas y Córdoba. Sus memoriales constituyen un ejemplo de cómo los letrados indianos modelaron las estrategias características del discurso hegemónico barroco para dar forma a sus reclamos por la representatividad del grupo criollo en el orden colonial. En este trabajo nos ocuparemos, en dos de sus escritos (1630 y c. 1646), de las estrategias de manipulación y persuasión del destinatario puestas en juego en el tipo textual de los memoriales. Ellas pretenden atenuar la lejanía que caracteriza a la situación enunciativa para "hacer ver" al rey los agravios vividos y obtener un reconocimiento de su parte.

Rhétorique du dédommagement

Dans le contexte des frictions existantes entre créoles et espagnols au XVII^e siècle, on peut souligner l'oeuvre du franciscain de Lima

* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones al francés de los resúmenes, y a Scott Hadley, las versiones en inglés.

Buenaventura de Salinas y Córdoba. Ses écrits illustrent comment les indigènes instruits ont modelé les stratégies caractéristiques du discours hégémonique baroque pour donner une forme à leurs demandes de représentabilité du groupe créole dans l'ordre colonial. Dans ce travail, nous nous occuperons, grâce à deux de ses textes (1620 et 1646), des stratégies de manipulation et de persuasion du destinataire mises en jeu dans le type textuels des mémoriaux. Elles prétendent atténuer l'éloignement qui caractérise la situation énonciative pour « faire voir » au roi les torts subis et obtenir une reconnaissance de sa part.

The Rhetoric of Atonement

In the context of the existing frictions between Creoles and full-blooded Spaniards in the 17th century, what stands out is the work of Buenaventura de Salinas y Córdoba, a Franciscan monk from Lima, Peru. His memorials constitute an example of how the learned indigenous population modeled strategies characteristic of the hegemonic baroque discourse to shape their claims for representation of the Creole group in the colonial order. In this work we will use two of his writings (1630 and c. 1646) to focus on the receiver's strategies of manipulation and persuasion put in to play in the memorial text type. These strategies try to attenuate the distance that characterizes the enunciative situation to "make evident" to the king the wrongs they suffer and obtain recognition for themselves.

El canto de las sirenas y las voces del recuerdo

Guillermina Casasco

El recorrido por los sentidos de la palabra "seducción" confluye en la semántica de "lo apartado" que se corresponde con los índices de la presencia de la seducción en el discurso propuestos

por Herman Parret. A partir de ellos el artículo interroga la relación de la seducción con el sentido, la voz y la presencia velada del cuerpo en la leyenda de las sirenas y en el texto "Homenaje" de Silvia Molloy. Dos puestas en escena literarias de la seducción reunidas por el carácter evasivo del objeto seductor y por la distancia que separa al sujeto del objeto de deseo, intervalo que instala a ambos en la suspensión que los mantiene alejados. La tensión constituye, para la seducción, un espacio dialéctico entre lo invisible y lo visible. Este interjuego se manifiesta en el desplazamiento que posterga progresivamente el hallazgo del objeto seductor. La función del velo sostiene la estrategia suspensiva del simulacro seductor analizado en los relatos legendarios y en la génesis de la composición lírica fragmentada.

Le chant des sirènes et les voix du souvenir

Le parcours par les sens du mot « séduction » conflue dans la sémantique « du mis de côté » qui a sa correspondance avec les indices de présence de la séduction dans le discours proposés par Herman Parret. C'est à partir de ces indices que l'article s'interroge sur la relation de la séduction avec le sens, la voix et la présence voilée du corps dans la légende des sirènes et dans le texte « Hommage » de Silvia Molloy. Deux mises en scènes littéraires de la séduction réunies par le caractère évasif de l'objet séducteur et par la distance qui sépare le sujet de l'objet de désir, intervalle qui les installe tous deux dans la suspension qui les maintient éloignés. La tension constitue, pour la séduction, un espace dialectique entre l'invisible et le visible. Cet inter-jeu se manifeste dans le déplacement que repousse progressivement la rencontre de l'objet séducteur. La fonction du voile soutient la stratégie suspensive du simulacre séducteur analysé dans les récits légendaires et dans la genèse de la composition lyrique fragmentée.

The Sirens Song and the Voices of Memory

The journey through the meanings of the word “seduction” converge in the semantics of “the isolated” that corresponds with the levels of the presence of seduction in discourse proposed by Herman Parret. Starting from them, the article investigates the relationship of seduction with meaning, the voice and the veiled presence of the body in the legend of the sirens and in the text “Homenaje” by Silvia Molloy. Two literary stagings of seduction joined by the evasive character of the seductive object and by the distance that separates the subject from the object of desire, which is an interval that installs both in the suspension that keeps them apart. For the seduction the tension constitutes a dialectical space between the invisible and the visible. This interplay manifests itself in the movement that progressively postpones the finding of the seductive object. The function of the veil sustains the suspensive strategy of the seductive image analyzed in the legendary stories and in the genesis of the fragmented lyrical composition.

La intertextualidad amorosa

Victor Ivanovici

En sus fundamentos teóricos, este ensayo descansa sobre dos doctrinas de signo contrario. La una consiste en las ideas de Harold Bloom sobre la “angustia de influencia” y la encarnizada lucha que llevan a cabo los descendientes, contra sus antecesores literarios, a fin de borrar toda huella de su deuda con ellos. La otra es la utopía ética y filosófica del rumano-norteamericano Mihai Spăriosu, acerca de la posibilidad de que en el campo de la cultura los paradigmas “irénicos” (lúdicos y eróticos) desplacen y reemplacen a los “bélicos” (tipo Bloom). El aporte del ensayo, en este contexto, quiere ser un intento de domeñar

irénicamente la angustia de influencia, mediante su “seducción”, lo cual nos abriría camino hacia los territorios de una “intertextualidad amorosa”. Para ejemplificar dicha tesis, se analiza un breve poema del autor griego Odysseas Elytis (1911-1996), rastreando en él la influencia —declarada— de su ancestro literario, el poeta prerromántico Andreas Calvos (1792-1869). Influencia pacificada, pues Elytis refunde los elementos temáticos y los estilemas calvianos en un guión nuevo, donde los dos poetas, y sobre todo sus textos, se seducen mutuamente. Resulta una “isotopía” harto significativa para la intertextualidad amorosa: el aprendizaje erótico y la separación entre amantes, tras la maduración de la aprendiz, equivale al aprendizaje poético y la separación entre antecesor y descendiente, al haber alcanzado éste su madurez.

La intertextualité amoureuse

Sur ses fondements théoriques, cet essai repose sur deux doctrines de signe contraire. La première se réfère aux idées d'Harold Bloom sur « l'angoisse de l'influence » et la lutte acharnée que mènent les descendants contre leurs antécédents littéraires afin d'effacer toute trace de leur dette envers eux. La seconde fait référence à l'utopie éthique et philosophique du roumain-nordaméricain Mihai Spăriosu au sujet de la possibilité que, dans le domaine de la culture, les paradigmes (ludiques et érotiques) « iréniques » déplacent et remplacent les paradigmes « belliqueux » (de type Bloom). L'apport de cet article, dans ce contexte, veut être un essai de dominer iréniquement parlant l'angoisse de l'influence, au moyen de sa « séduction », ce qui nous ouvrirait la porte des territoires d'une « intertextualité amoureuse ». A titre d'exemple, pour cette thèse, on analyse un court poème de l'auteur grec Odysseas Elytis (1911-1996), pour y déceler l'influence —déclarée— de son ancêtre littéraire, le poète pré-romantique Andreas Calvos (1792-1869). Influence pacifiée, en effet Elytis refond les éléments thématiques et les

stylèmes calviens en un scénario nouveau, où les deux poètes, et surtout leurs textes, se séduisent mutuellement. Il en résulte une « isotopie » très significative pour l'intertextualité amoureuse : l'apprendissage érotique et la séparation des amants, faisant suite à la maturité de l'apprenti, qui équivaut à l'apprentissage poétique et à la séparation entre antécédent et descendant, ce dernier ayant atteint la maturité.

The Amorous Intertextuality

In its theoretical grounds, this essay rests on two doctrines of contrary sign. One consists of Harold Bloom's ideas of "anguish of influence" and the fierce combat that the descendants carry out against their literary ancestors with the purpose of erasing any trace of their debt to them. The other is the ethical and philosophical Utopia of the Rumanian American Mihai Spăriosu, concerning the possibility that in the field of culture the "irenical" paradigms (ludic and erotic) remove and replace the "bellicose" ones (Bloom type). The contribution of this essay, in this context, strives to be an attempt to subdue irenically the anguish of influence through its "seduction" which opens a path to us towards territories of an "amorous intertextuality." To exemplify such a thesis, we analyze a brief poem from the greek author Odysseas Elytis (1911-1996), tracing in it the declared influence of its literary ancestor, the preromantic poet Andreas Kalvos (1792-1869). This is a pacified influence since Elytis rewrites the thematic elements and the Calvinian stylemes in a new outline where the two poets, and above all their texts, mutually seduce each other. It turns out to be a very significant isotopy for amorous intertextuality: erotic learning and the separation of lovers through the maturation of the learner is the same as poetic learning and the separation of ancestor and descendant upon the latter's reaching maturity.

La manipulación del tiempo

Verónica Estay Stange

Indagando en las raíces fenomenológicas del tiempo, y más específicamente, del *ahora* como experiencia subjetiva inmediata, este trabajo aborda la aporía de la aprehensión del tiempo desde el punto de vista de la percepción. Para ello, se retoma el concepto de *manipulación* en su sentido más elemental: el de la mano, instrumento de aprehensión por excelencia, que busca apropiarse de un objeto con miras a su transformación. A partir de algunas reflexiones de Paul Valéry formuladas al respecto, se intenta mostrar cómo el *ahora* en francés, *maintenant*: "mano teniente", "mano que sostiene" (un objeto), en tanto unidad mínima de tiempo vivido y "objeto de manipulación" (*manipulus*: puñado), se desintegra al contacto de la mano del mismo modo que el agua, el aire o la arena, sustancias que en su evanescencia remiten, a fin de cuentas, a la propia mano que intenta asirlas. Retomando el concepto de "duración vertical" propuesto por Bachelard, así como algunos de sus principales postulados sobre el instante, se sugiere que el pasaje hacia la propioceptividad por mediación del *ahora*, constituye el umbral de acceso al reino del instante. Así pues, la *manipulación* como actividad transitiva dirigida a un objeto específico, distinto del sujeto que sobre él actúa daría lugar a una actividad intransitiva en virtud de la cual el acto de medir el tiempo, en el ámbito de la percepción, remitiría inevitablemente al acto de medirse en el tiempo. Pero, en este medirse, el sujeto nos revelaría una íntima constitución tan evanescente como la del tiempo. Tales propuestas son aplicadas al análisis de "El baño" y de "Al comienzo será el sueño" de Paul Valéry, textos que permiten esbozar una *tipología del instante* fundada en la oposición aspectual *incoativo-terminativo*, así como las consecuencias que ésta tendría desde el punto de vista del discurso, si se asocia el *instante incoativo* con el proceso de desembrague enunciativo y el *instante terminativo* con el embrague.

La manipulation du temps

En recherchant dans les racines phénoménologiques du temps, et plus spécialement, du *maintenant* en tant qu'expérience subjective immédiate, ce travail aborde l'aporie de l'appréhension du temps à partir du point de vue de la perception. Pour ce faire, nous reprenons le concept de *manipulation* en son sens le plus élémentaire : celui de la main, instrument d'appréhension par excellence, qui cherche à s'approprier d'un objet dans le but de le transformer. À partir de quelques réflexions que Paul Valéry a formulé à ce sujet, nous essayons de montrer comment le *maintenant* (*ahora* en espagnol) : « main tenant », « main qui soutient » (un objet), en tant qu'unité minimale de temps vécu et « objet de manipulation » (*manipulus* : poignée), se désintègre au contact de la main, tout comme l'eau, l'air ou le sable, substances qui dans leur évanescence renvoient, en fin de compte, à la main même qui essaie de les saisir. En reprenant le concept de « durée verticale » proposé par Bachelard, ainsi que certaines de ses hypothèses principales sur l'instant, suggérons que le passage vers la proprioceptivité par l'intermédiaire du *maintenant*, constitue le seuil d'accès au règne de l'instant. Ainsi donc, la *manipulation* en tant qu'activité transitive dirigée vers un objet spécifique, différent du sujet qui agit sur lui, donnerait lieu à une activité intransitive en vertu de laquelle l'acte de mesurer le temps, dans le domaine de la perception, renverrait inévitablement à l'acte de *se mesurer* dans le temps. Mais, dans ce « se mesurer », le sujet nous révélerait une constitution intime aussi évanescence que celle du temps. De telles propositions sont appliquées à l'analyse des textes de Paul Valéry « Le bain » et « Au commencement sera le songe », textes qui permettent d'ébaucher une *typologie de l'instant* fondée sur l'opposition aspectuelle *inchoatif-terminatif*, de même que les conséquences que cette opposition aurait sur le point de vue du discours, si on associe l'*instant inchoatif* au processus de désengagement énonciatif et l'*instant terminatif* à l'engagement.

The Manipulation of Time

Inquiring into the phenomenological roots of time, and more specifically, that of the *now* as an immediate subjective experience, this work approaches the aporia of the apprehension of time from the point of view of perception. In order to do this, we review the concept of *manipulation* in the most elemental sense: that of the hand, an excellent instrument for apprehending, that strives to appropriate some object with the idea of transforming it. Starting from some reflections that Paul Valéry formulated on the subject, we try to show how the *now* in French, *maintenant*: “possessing hand,” “holding hand” (an object), as a minimal unit in lived time and “object of manipulation” (*manipulus*: handful) disintegrates upon coming into contact with the hand in the same way that water, air or sand which are substances that, after all, in their evanescence yield to the very hand that tries to grab them. Retaking the concept of “vertical duration” proposed by Bachelard, along with some of the principal postulates on the instant, we suggest that the passage toward proprioceptiveness through the *now*, constitutes the threshold of access to the domain of the instant. Thus, *manipulation* as a transitive activity aimed at a specific object, different from the subject that acts over it, would give way to an intransitive activity by virtue of which, the act of measuring time, in the sphere of perception, would inevitably give way to the act of measuring *itself* in time. Yet in this measuring, the subject would reveal to us an intimate constitution which is as evanescent as that of time. Such proposals are applied to the analysis of “The bath” and “At the beginning there will be the dream” by Paul Valéry. These are texts that permit us to outline a typology of the instant founded on the aspectual opposition *inchoative-terminative*, as well as the consequences that this would have from the point of view of discourse, if the *inchoative instant* is associated with the process of enunciative disengagement and the *terminative instant* with the engagement.

Ilusión, seducción, persuasión

Ambrosio Javier Luna Reyes

En el marco de una reflexión general sobre esta temática y de una revisión de las diferentes manifestaciones de la ilusión, el artículo persigue esclarecer las diferentes perspectivas disciplinarias. Desde un punto de vista general, la temática de la ilusión se plantea como un *discurso de la ilusión*; esto es, que se toma en cuenta una instancia enunciativa, un emisor, que a través de su discurso presenta o denuncia una ilusión haciendo una distinción, primeramente, entre dos estados cognitivos, pasionales y pragmáticos: el que cree y el que no cree en una ilusión. La identificación de las ilusiones es un ejercicio discursivo que se encuentra en el centro de la búsqueda humana de la ampliación de su consciencia. El artículo busca esclarecer también los conceptos de seducción y persuasión en su vínculo con la ilusión y, por último, expone brevemente las perspectivas de estudio de la ilusión desde la semiótica tensiva.

Illusion, séduction, persuasion

Dans le cadre d'une réflexion générale sur ce thème et d'une révision des différentes manifestations de l'illusion, l'article cherche à éclaircir les différentes perspectives disciplinaires. D'un point de vue général, la thématique de l'illusion se pose comme un *discours de l'illusion*; c'est-à-dire que l'on tient compte d'une instance énonciative, un émetteur, qui, au travers de son discours, présente ou dénonce une illusion en faisant une distinction, tout d'abord entre deux états cognitifs, passionnels et pragmatiques: celui qui croit et celui qui ne croit pas à une illusion. L'identification des illusions est un exercice discursif qui est au centre de la recherche humaine de l'amplification de sa conscience. L'article cherche également à éclaircir les concepts de séduction et de persuasion en relation avec l'illusion,

et, en dernier lieu, expose brièvement les perspectives d'étude de l'illusion depuis la sémiotique tensive.

Illusion, Seduction, Persuasion

In the framework of a general reflection on this subject and of a revision of the different manifestations of illusion, the article strives to clarify the different disciplinary perspectives. From the general point of view, the subject of illusion is proposed as a *discourse of illusion*; or rather, an enunciative instant, a sender, is taken into account, which either presents or denounces illusions through its discourse making a distinction primarily between two cognitive, passionate and pragmatic states: he that believes and he that doesn't believe in the illusion. The identification of illusions is a discursive exercise that is found at the center of the human search of amplification of his/her conscience. The article also strives to clarify the concepts of seduction and persuasion in its link with that of illusion and, finally, to expound briefly on the perspectives of study of illusion from tensive semiotics.

El ciberamor y sus estrategias

Amalia Carrique

Este artículo parte de la idea de que la semiotización del mundo conlleva una virtualización o espectralización de las cosas. Desde la emergencia del sujeto en el lenguaje, este proceso de espectralización ha experimentado un continuo desarrollo y en ese sentido nuestra época, dada la complejidad y aceleración de las formas comunicativas, representa una suerte de apogeo. Desde este supuesto, se analiza el enunciado "mercancía" como fetiche que caracteriza al ciberespacio y permea el discurso amoroso en los sitios de *chat* y de localización de pareja, nuevo modo de acercamiento en un mundo de soledades. La escritura se

oraliza y la seducción opera en ella no como manipulación sino como un juego cuyas reglas todos conocen. Se trata de una autoseducción o enamoramiento por imagen o en espejo tanto en la escritura como en las fotografías que intercambian los usuarios. En este contexto, la ciberpornografía renuncia a lo genital porque hay una feminización del sexo y, por otra parte, una antropomorfización de la máquina complementada por una maquinización de lo humano. Estas transformaciones, sin embargo, son nuevos modos de insistir en los mismos temas y obsesiones que heredamos del discurso amoroso de la Edad Media.

Le ciberamour et ses stratégies

Cet article part de l'idée que la sémiotisation du monde implique une virtualisation ou une spectralisation des choses. Depuis l'émergence du sujet dans le langage, ce processus de spectralisation a subi un développement continu et, en ce sens, notre époque, étant donné la complexité et l'accélération des formes communicatives, représente une sorte d'apogée. À partir de ce supposé, on analyse l'énoncé « marchandise » comme fétiche qui caractérise le ciberespace et transperce le discours amoureux dans les sites de *chat* et de localisation de couple, ce nouveau mode de rapprochement dans un monde de solitudes. L'écriture s'oralise et la séduction opère en elle non comme une manipulation mais comme un jeu dont les règles sont connus de tous. Il s'agit d'une auto-sédution ou de tomber amoureux par image interposée ou en miroir, tant par l'écriture que par les photographies que les usagers échangent. Dans ce contexte, la ciberpornographie renonce au caractère génital puisqu'on assiste à une féminisation du sexe, et d'autre à une anthropomorphisation de la machine ajoutée à une machinisation de l'humain. Ces transformations, néanmoins, sont de nouvelles manières d'insister sur les mêmes thèmes et les mêmes obsesiones que nous avons hérité du discours amoureux du Moyen-Age.

Ciberlove and its Strategies

This article starts from the idea that the semiotization of the world assists in a virtualization or spectralization of things. From the emergence of the subject in language, this process of spectralization has undergone a continuous development and in that sense our time, given the complexity and acceleration of communicative forms, represents a kind of peak. From this supposition, we analyze the utterance "merchandise" as a fetish that characterizes ciberpace and permeates amorous discourse in the chat rooms and dating services which are a new way for closeness in a world of solitudes. Writing becomes oralized and seduction operates in it not as manipulation but as a game whose rules are known to all. It is about an autoseduction or a falling in love through an image or a mirror whether in writing or in the photographs that users exchange. In this context, ciberpornography relinquishes the genital because there is a feminization of sex and, on the other hand, an anthropomorphization of the machine complemented with a machinization of the human. These transformations, however, are new ways to insist within the same themes and obsessions that we inherited from amorous discourse from the Middle Ages.

Tres regímenes de sentido y de interacción

Eric Landowski

Distinguiendo el *hacer ser* del *hacer hacer*, la semiótica narrativa reconoce tradicionalmente dos modos de interacción: la "operación" (o programación) y la "manipulación" (o estrategia). Una vez extraídos los principios sobre los cuales se fundan, respectivamente, estas dos configuraciones: principio de *regularidad* (de orden causal o social) y principio de *intencionalidad* (decisional o consensual), el presente trabajo introduce un régimen comple-

mentario de sentido y de interacción: el del “ajuste”, fundado sobre la *sensibilidad* (perceptiva o reactiva) de los interactantes. Para concluir el modelo, quedará pendiente la exploración de un último régimen, el del “accidente”, que tiene como principio el *alea* (matemático o mítico).

Trois régimes de sens et d'interaction

Distinguant le *faire être* et le *faire faire*, la sémiotique narrative reconnaît traditionnellement deux modes d'interaction : l'« opération » (ou programmation) et la « manipulation » (ou stratégie). Après avoir dégagé les principes sur lesquels se fondent respectivement ces deux configurations — principe de régularité (d'ordre causal ou social) et principe d'intentionnalité (décisionnelle ou consensuelle) —, le présent travail introduit un régime de sens et d'interaction complémentaire : celui de l'« ajustement », fondé sur la sensibilité (perceptive ou réactive) des interactants. Un dernier régime, celui de l'« accident », ayant pour principe l'*aléa* (mathématique ou mythique), restera à prévoir pour parachever le modèle.

Three Rules for Sense and Interaction

Distinguishing the *doing being* from the *doing doing*, narrative semiotics traditionally recognizes two modes of interaction: “operation” (or programming) and “manipulation” (or strategy). Once the principles have been extracted on which these two configurations are respectively founded: the principle of *regularity* (of a causal or social order) and the principle of *intentionality* (decisional and consensual), this article introduces a complimentary rule of sense and interaction: that of “adjustment,” founded on the *sensitivity* (perceptive or reactive) of the interactants. To conclude the model, we still need to explore a last rule, that of the “accident,” that has as a principle *risk* (mathematical or mythical).

Hablar y calcular: (im)posibilidades

Viviana Cárdenas

¿Es posible para el hablante calcular los efectos que produce en su interlocutor? ¿Es posible que el interlocutor interprete su intención? El artículo se formula estos interrogantes y, a través del análisis de las respuestas que han dado al respecto las líneas más conocidas de la pragmática, discute la concepción de sujeto que subyace en estas investigaciones. Asimismo, pone de relieve algunos de los supuestos epistemológicos que permiten a esta disciplina dar cuenta del uso del lenguaje.

Parler et calculer : des (im)possibilités

Est-il possible pour qui parle de calculer les effets qu'il produit chez son interlocuteur ? Est-il possible pour l'interlocuteur d'interpréter son intention ? L'article se pose ces deux questions et, à travers l'analyse des réponses données à ce sujet par les lignes les plus connues de la pragmatique, discute la conception de sujet qui est latente dans ces recherches. De même, il met en relief certains des supposés épistémologiques qui permettent à cette discipline de rendre compte de l'usage du langage.

Speaking and Calculating: (im)possibilities

Is it possible for the speaker to calculate the effects he has on his interlocutor? Is it possible that the interlocutor interprets his intention? This article formulates these questions and, through an analysis of the answers that the most well-known currents of pragmatics have given to them, we discuss the conception of the subject that lies under these investigations. In the same way, we emphasize some of the epistemological suppositions that permit this discipline to give an account of language use.